

# John Cowper Powys

## The Ultimate

So this is the ultimate –  
That we bleed with our backs to the wall,  
While the rats and weasels of fate  
Eat at our liver and gall;  
Eat at our hearts with teeth of bane  
And tug at the sick white roots of pain  
Where every man's alone,  
And scrape a tune on the deep nerve-string  
That is love and life and everything,  
And gnaw our flesh to the bone.

Is this the ultimate?  
No! This is nothing at all!  
*Some* human dramas stop with this;  
With this some curtains fall.  
But the play that the high gods love  
In their Theatre of Space  
Has the mind, the mind for the stage thereof  
And the soul for its dancing place!  
Oh shapes of terror and fear,  
Oh shapes of loathing and lust,  
That gibber and jibe at us *here*  
Ye break earth's shallow crust.  
Far back that stage recedes –  
Who knows where that stairway goes?  
Who knows where that passage leads?  
And that door? Who knows? Who knows?

For the rats that again and again  
Gnaw at each rib and joint  
Of the vessel of our pain  
Stop gasping at this point;  
And in crowds they flee from the ship  
That steers for the open sea  
And turns the prow of its bleeding lip  
Towards eternity!

\*\*\*

## Das Letzte

So kommt das Letzte hier –  
Wir blutend, Wände als Falle,  
Und des Schicksals Wiesel- und Rattengetier  
Frisst unsere Leber und Galle,  
Frisst mit Reißzähnen unser Herz  
Und knabbert an krankweißen Wurzeln aus Schmerz,  
Wo jeder Mensch ganz allein,  
Entreißt einen Klang dem Nervenstrang,  
Der Liebe ist, Leben und Sinn,  
Und nagt die Knochen uns blank.

Ist das das Letzte?  
Nein, das ist fast schon egal!  
*Manch* Menschendrama endet so,  
So fällt der Vorhand manchmal,  
Doch das Stück, das den Göttern Freude verheißt,  
In ihrer Theaterraumwelt,  
Hat als Bühne den Geist, den Geist  
Und zum Tanzplatz die Seele bestellt.  
Oh Formen von Angst und Schrecken,  
Oh Formen von Lust und Beschwerde,  
Die *hier* an uns kleben und stecken;  
Sie brechen die Kruste der Erde.  
Weit weg schwebt die Bühne davon –  
Wo die Treppe hinführt? Wer weiß?  
Und der Weg? Wer weiß das schon?  
Und die Tür? Wer weiß? Wer weiß?

Denn die Ratten, die ohne Verzagen  
An allen Rippen und Schlaufen  
Unsres Schmerzensschiffes nagen,  
Hören plötzlich auf zu schnaufen  
Und fliehen vom Schiff zu vielen,  
Das zur See fährt, die offen und weit,  
Und dessen Buges blutige Lippen zielen  
Zur Ewigkeit!

Übersetzung: Markus Henn